




# ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

## 1. Συνοπτικά βιογραφικά στοιχεία

Όνοματεπώνυμο :	Ευάγγελος Γ. Κουρδής
Βαθμίδα:	Καθηγητής
Τμήμα:	Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.
Γνωστικό αντικείμενο:	Σημειολογία με Εφαρμογές στη Μετάφραση (ΦΕΚ: 617/19.03.2021 τΓ).

Orchid ID		<a href="https://orcid.org/0000-0002-3607-3012">https://orcid.org/0000-0002-3607-3012</a>
Scopus author ID		<a href="https://orcid.org/0000-0002-3607-3012">56157661800</a>
Academia Edu		<a href="https://auth.academia.edu/EvangelosKourdis">https://auth.academia.edu/EvangelosKourdis</a>

## 2. Σπουδές

**1994:** Πτυχίο Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας Α.Π.Θ.

**1997:** Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης στις Επιστήμες και στις Τεχνολογίες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας, Ειδίκευση: *Κοινωνιογλωσσολογία*.

**1998:** Diplôme d'Etudes Approfondies (D.E.A.) *Langage en Situation*, Département des Sciences du Langage, Université de Rouen. Ειδίκευση: *Σημειολογία*

**2003:** Διδακτορικό Δίπλωμα στις *Επιστήμες και στις Τεχνολογίες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας* της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ. Τίτλος διατριβής: *Θεσσαλικό Ιδίωμα: Γλώσσα και Ιδεολογία*.

## 3. Διδακτική δραστηριότητα:

### 3.1. Διδασκαλία σε προπτυχιακά προγράμματα σπουδών

- Μάθημα: *Γαλλική Γλώσσα*, Σχολή Υπαξιωματικών Διοικητικού Θεσσαλονίκης (2001-2002)
- Μάθημα *Γαλλική Γλώσσα*, Κέντρο Ξένων Γλωσσών του ΑΤΕΙ Θεσσαλονίκης (2001-2002).
- Μαθήματα: *Γαλλική Γλώσσα & Γαλλική Γλώσσα Ειδικών Σκοπών*, Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας (2003-2007).

- Μάθημα: **Κοινωνιογλωσσολογία-Διαλεκτολογία**, Τμήμα Λογοθεραπείας του ΑΤΕΙ Πατρών (2003-2005).
- Μαθήματα: **Γλωσσολογία & Κοινωνιογλωσσολογία-Διαλεκτολογία**, Τμήμα Λογοθεραπείας του ΑΤΕΙ Ηπείρου (2004-2006).
- Μάθημα: **Γλωσσικές, επικοινωνιακές δεξιότητες και πολιτιστικά στοιχεία στη Γαλλική Γλώσσα**, Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης, Περιφερειακό Ινστιτούτο Επιμόρφωσης Θεσσαλονίκης (2005-2006).
- Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ (2006-σήμερα) των μαθημάτων:  
**3207 Διαγλωσσική επικοινωνία σε επίπεδο επαγγελματικών ιδιολέκτων**  
**3243 Κοινωνικές πλευρές της μετάφρασης**  
**3244 Μετάφραση επιστημονικών και επαγγελματικών κειμένων**  
**3248/KEMET-15 Σημειολογία με Εφαρμογές στη Μετάφραση**  
**3224/KEMET-16 Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση**  
**KEMET-23 Θεωρίες σημειωτικής και μετάφραση**  
**ΥΜΕΤ-01 Ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα I**  
**ΥΜΕΤ-02 Ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα II**  
**ΥΜΕΤ-05 Μετάφραση γενικών κειμένων I**

### **3.2. Διδασκαλία σε μεταπτυχιακά προγράμματα σπουδών**

- Μάθημα: **ΚΕΔ-01 Γλώσσες σε επαφή**, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Π.Μ.Σ. Διδακτική των Γλωσσών και Γλωσσική Επικοινωνία (2008-2022)
- Μάθημα: **M4 Κριτική ανάλυση του λόγου: εφαρμογές στις πολιτισμικές σπουδές**, Παιδαγωγικό Τμήμα Νηπιαγωγών Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας Π.Μ.Σ. Πολιτισμικές Σπουδές: Σημειωτικές Δομές και Πρακτικές (2009-2012)
- Μάθημα: **Ρητορική της διαφήμισης** (συνδιδασκαλία με Α.-Χ. Χριστοδούλου, Γ. Πασχαλίδη, Ε. Ζαντίδη, Χ. Γυιόκα, Γ. Δαμασκηνίδη), ΔΠΜΣ Ευρωπαϊκή Λογοτεχνία και Πολιτισμός Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ (2013-14)
- Μάθημα: **ΥΜ-06 Μετάφραση ειδικών επιστημονικών κειμένων (Επιστήμες του Ανθρώπου) Γαλλικά προς Ελληνικά και Ορολογική Τεκμηρίωση** (συνδιδασκαλία με Τ. Δημητρούλια και Ε. Λουπάκη), ΠΜΣ Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ (2016-17).
- Μάθημα: **ΑΔΕ 62 Διαλεκτολογία και γλωσσική εκπαίδευση**, ΠΜΣ Σύγχρονες τάσεις στη Γλωσσολογία για εκπαιδευτικούς, Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (ΕΑΠ) (2017-2022).
- Μαθήματα: **ΥΜ-1 Θεωρίες Σημειωτικής και Πολιτισμού** (συνδιδασκαλία με Γ. Πασχαλίδη) & **ΕΜ-15 Διασημειωτικότητα και Πολιτισμική Προσαρμογή** ΔΠΜΣ Σημειωτική, Πολιτισμός και Επικοινωνία, Τμήμα Γαλλικής γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ.

■ Μάθημα: **Y03Δ Κοινωνιογλωσσολογία και εφαρμογές στην πολυγλωσσία**, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Μ.Δ.Ε. Γλωσσικές, Λογοτεχνικές και Διαπολιτισμικές Σπουδές στο Γαλλόφωνο και Ευρωπαϊκό - Διδακτική των Γλωσσών και Νέες Τεχνολογίες στη Γλωσσική Επικοινωνία (2023-2024).

### **3.3. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών σε μεταπτυχιακά προγράμματα σπουδών**

■ Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (ΕΑΠ), ΠΜΕ Καθηγητών Γαλλικής, μάθημα *ΓΑΛ 61 Διαπολιτισμική Εκπαίδευση και Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας* (2004-2020).

■ Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (ΕΑΠ), ΠΜΕ Σπουδές στην Εκπαίδευση, μάθημα *ΕΚΠ 61 Γλώσσα, Κοινωνία και Εκπαίδευση* (2017-2020).

■ Τμήμα Ιταλικής γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, ΠΜΣ Επιστήμες της Γλώσσας και του Πολιτισμού (2016-17).

■ Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (ΕΑΠ), ΠΜΕ Σύγχρονες τάσεις στη γλωσσολογία για εκπαιδευτικούς, μάθημα *ΑΔΕ62 Διάλεκτοι και γλωσσική εκπαίδευση* (2018-2022).

### **3.4 Εισηγήσεις σε μεταπτυχιακά και διδακτορικά προγράμματα**

■ Τμήμα Γαλλικής γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Π.Μ.Σ Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας **Εισήγηση:** *Σημειωτική με εφαρμογές στη μετάφραση* (7, 14/11/2011).

■ Department of Philosophy University of Turin, Doctoral Program of Semiotics **Εισήγηση:** *Semiotics of protest in Greece* (4/4/2012).

■ Τμήμα Αρχιτεκτόνων Μηχανικών ΑΠΘ & Παιδαγωγικό Τμήμα Νηπιαγωγών Πανεπιστημίου Δυτικής Μακεδονίας, ΔΠΜΣ Μουσειολογία,

**Εισήγηση:** *Σημειωτική και Πολιτισμική Επικοινωνία* (20/5/2013).

■ Τμήμα Πολυμέσων & Γραφικών Τεχνών, Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου, ΠΜΣ Γραφιστικής Επικοινωνίας. **Εισήγηση:** *Ερμηνευτική Σημειωτική και μετασχηματισμός σημειωτικών συστημάτων* (20/3/2014).

■ Department of Philosophy, University of Turin, *Doctoral Program of Semiotics*, **Εισήγηση:** *Censorship as intersemiotic translation. The translation of visual texts for “cultural adaptation”* (6/5/2014).

■ Τμήμα Αρχιτεκτόνων Μηχανικών ΑΠΘ ΔΠΜΣ Μουσειολογία, **Εισήγηση:** *Ερμηνευτική σημειωτική και μετασχηματισμός σημειωτικών συστημάτων* (16/12/2015 & 3-4/2/2015).

■ South-East European Center for Semiotic Studies, New Bulgarian University of Sofia, Master Program in Advertising and Brand Management, **Εισήγηση:** *Nostalgia in Advertising* (6/12/2017).

### **3.5. Διδασκαλία στο εξωτερικό**

#### **3.5.1. Διδασκαλία ως Ειδικός Επιστήμονας**

- Μάθημα: **ΠΓΤ 490β Σημειωτική με εφαρμογές στην πολιτισμική και οπτική επικοινωνία** Τμήμα Πολυμέσων & Γραφικών Τεχνών, Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου (2012-2013).
- Μάθημα: **ΓΑΛ 362 Πρακτική της μετάφρασης**, Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών, Πανεπιστήμιο Κύπρου (2012-2013).

#### **3.5.2. Διδασκαλία στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού προγράμματος Erasmus+, DAAD και διμερών μορφωτικών συμφωνιών**

- **New Bulgarian University of Sofia**, Southeast European Center for Semiotic Studies (LLP/Erasmus, Σωζόπολη/Βουλγαρία, Σεπτέμβριος 2007, 2009, 2010, 2011, 2012, 2018, 2019).
- **Université de Galatasaray**, Département de Linguistique Comparée et de LEA (LLP/Erasmus, Κωνσταντινούπολη/Τουρκία, Οκτώβριος 2009).
- **Università Ca' Foscari**, Dipartimento di Lingue e Scienze del Linguaggio (LLP/Erasmus, Βενετία/Ιταλία, Απρίλιος 2010).
- **Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου**, Τμήμα Πολυμέσων και Γραφικών Τεχνών (Πρόσκληση, Λεμεσός/Κύπρος, Νοέμβριος 2010).
- **Πανεπιστήμιο Κύπρου**, Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών (LLP/Erasmus, Λευκωσία/Κύπρος, Νοέμβριος 2010).
- **Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου**, Τμήμα Πολυμέσων και Γραφικών Τεχνών (LLP/Erasmus, Λεμεσός/Κύπρος, Νοέμβριος 2011, 2012, 2015, 2017).
- **Università di Torino**, Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione (Πρόσκληση, Τορίνο/Ιταλία, Απρίλιος 2012).
- **University of Helsinki**, Department of Philosophy, History, Culture and Art Studies/International Semiotics Institute (LLP/Erasmus, Ελσίνκι, Ιμάτρα/Φιλανδία, Ιούνιος 2012).
- **University of Tartu**, Department of Semiotics (LLP/Erasmus, Ταρτού/Εσθονία, Αύγουστος 2013)
- **New Bulgarian University of Sofia**, Southeast European Center for Semiotic Studies (LLP/Erasmus, Σόφια/Βουλγαρία, Σεπτέμβριος 2014).
- **University of Lund**, Department of Semiotics - Center for Cognitive Semiotics (LLP/Erasmus, Λουντ/Σουηδία, Σεπτέμβριος 2014, 2019).
- **Freie Universität Berlin**, Institut für Griechische und Lateinische Philologie (DAAD, Βερολίνο/Γερμανία, Νοέμβριος 2014).

- **Ευρωπαϊκό Πανεπιστήμιο Κύπρου**, Σχολή Τεχνών και Επιστημών της Αγωγής (Erasmus+, Λευκωσία/Κύπρος, Απρίλιος 2015).
- **Kaunas University of Technology**, International Semiotics Institute (Erasmus+, Κάουνας/Λιθουανία, Μάιος 2015, 2016).
- **University of Tartu**, Department of Semiotics (LLP/Erasmus, Ταρτού/Εσθονία, Αύγουστος 2015)
- **New Bulgarian University of Sofia**, Southeast European Center for Semiotic Studies (Διμερή μορφωτική συμφωνία, Σόφια/Βουλγαρία, Δεκέμβριος 2017).
- **University of Aarhus**, Department of Architecture and Media (Erasmus+, Κοπεγχάγη/Δανία, Μάρτιος 2019).
- **Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia**, Department of Economic and Media Studies (Erasmus+, Modena/Ιταλία, Μάιος 2023).
- **Universitat Jaume I**, Department Translation and Interpreting (Erasmus+, Castellon/Ισπανία, October 2023).

## 4. Δημοσιευμένες επιστημονικές εργασίες

### 4.1. Δημοσιευμένες εργασίες σε πρακτικά επιστημονικών συνεδρίων

1. Κουρδής, Ε. (2001). **Αξιολογικές αντιδράσεις στη χρήση τοπικών ιδιωμάτων: Η περίπτωση του Θεσσαλικού Ιδιώματος**. Στο *Proceedings of the 4<sup>th</sup> International Conference on Greek Linguistics*, Θεσ/νίκη: University Studio Press, 399-407.
2. Κουρδής, Ε. (2002). **Απόδοση διαλεκτικής ταυτότητας από τους κατοίκους της ελληνικής πρωτεύουσας σε μορφές της επαρχιακής Ελληνικής**. Στο Ch. Clairis (ed.), *Recherches en linguistique grecque*, Paris : L'Harmattan, Tome 1, 321-324.
3. Κουρδής, Ε. (2004). **Αξιολογικές αντιδράσεις Θεσσαλών πληροφορητών στο τοπικό τους ιδίωμα**. Στο Ηλεκτρονικά Πρακτικά 6ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας.
4. Kourdis, E. (2004). **La Langue Française dans les Balkans : étude sociolinguistique des emprunts français dans le dialecte de Thessalie**. *Langues et littératures romanes, numéro spécial, Variétés Linguistiques et Culturelles*, an VIII, Craiova: Editura Universitaria, 38-44.
5. Kourdis, E. (2004). **Stéréotypes de FLE dans l'Éducation Technique Hellénique Secondaire**. Στο J. Lopez & R. Carrillo (ed), *Le Français face aux défis actuels Histoire, Langue et Culture*, vol. II, Universidad de Granada, 195-205.
6. Kourdis, E. (2006). **A sociolinguistic study of evaluation criteria of Modern Greek dialects and regional accents**. In M. Janse, B. Joseph, A. Ralli (eds), *Proceedings of the*

*2nd International Conference of Modern Greek Dialects and Linguistic Theory*, University of Patras, 198-205.

7. Κουρδής, Ε. (2007). **Τα στερεότυπα των Ελλήνων για τους λαούς της Βαλκανικής ως παράγοντας μετάφρασης/απόδοσης από τις Βαλκανικές προς την ελληνική γλώσσα. Σημειωτική προσέγγιση.** Στο *Πρακτικά Α΄ Επιστημονικού Συνεδρίου: Διαστάσεις της μετάβασης και η ευρωπαϊκή προοπτική των χωρών της βαλκανικής*, Θεσσαλονίκη: Μηχανισμός Εκδόσεων Πανεπιστημίου Μακεδονίας, 753-775  
<https://pasithee.library.upatras.gr/mgdlt/article/view/2543>
8. Kourdis, E. (2007). **Besoins langagiers des professionnels du tourisme en Grèce et le “défi” interculturel.** Στο Μ. Kaya (éd.), *Actes du Symposium International Théorie et Pratique de la Formation en Langues Etrangères Appliquées*, Ecole Supérieure de Langues Etrangères Appliquées, Université de Bilkent, Ankara, 167-182
9. Kourdis, E. (2007). **Besoins langagiers et communicationnels des fonctionnaires grecs auprès des tribunaux. Une approche ethnographique.** Dans H. Halila (éd.), *Actes du colloque international sur la didactique des langues de spécialité : théorie et pratique*, Tunis: Dar Ennehel d'Edition et de Distribution, 9-18.
10. Kourdis, E. (2007). **Λεκτικά πολιτισμικά παλίμψηστα στον ελληνικό τύπο. Συγχρονική και διαχρονική μελέτη σημασιολογικών κατηγοριών και συχνότητα εμφάνισής τους .** In *Proceedings of the 7<sup>th</sup> International Conference on Greek Linguistics*, Department of Language & Linguistic Science, University of York  
<http://83.212.19.218/icgl7/Kourdis.pdf>
11. Κουρδής, Ε. (2008). **Γλώσσες σε επαφή και μετάφραση. Η σημειωτική διάσταση στην παρουσία αγγλικών και γαλλικών εκφωνημάτων και λεξικών στοιχείων σε τίτλους άρθρων στον ελληνικό τύπο.** Στο *Πρακτικά 1<sup>ης</sup> Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων: Μεταφρασεολογικές σπουδές και έρευνα στην Ελλάδα*, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης 1-3/11/2006  
<http://my.enl.auth.gr/translation/PDF/Kourdis.pdf>
12. Κουρδής, Ε. (2008). **Η γλώσσα του αστείου. Λεκτικό χιούμορ και τοπικές προφορές στα ανέκδοτα για Θεσσαλούς.** Στο Ε. Λεονταρίδη & Κ. Σπανοπούλου (επιμ.), *Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου: Η γλώσσα σε ένα κόσμο που αλλάζει*, Τόμος Ι, , Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών 9-11/12/2005, 287-293.
13. Κουρδής, Ε. (2008). **Παρατηρήσεις στη διαγλωσσική και διασημειωτική μετάφραση κειμένων Γαλλικής Γλώσσας για Ειδικούς Σκοπούς στην τριτοβάθμια εκπαίδευση. Η περίπτωση της Αρχιτεκτονικής επιστήμης.** Στο Σ. Βλαχόπουλος & Θ. Γκόγκας (επιμ.), *Η Διδασκαλία των Ξένων Γλωσσών στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση*, *Πρακτικά 2<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου*, Ιωάννινα: Carpe Diem, 135-142.

14. Kourdis, E. (2009). **Sémiotique de la traduction, sémiotique de la connotation ? Le cas de la traduction grecque de titres d'articles de Monde Diplomatique.** Dans H. Anamur, A. Bulet & A. Uras-Yilmaz, *Actes du Colloque International de Traduction : La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international*, Istanbul : Dinç Ofset Matbaacilik San. Ltd. Şti, 340-345.
15. Kourdis, E. (2009). **Traduction interlinguale et intersémiotique dans un message publicitaire grec : rapports entre les messages verbaux et les systèmes non verbaux.** In E. Tarasti (ed.), *Communication: Understanding, Misunderstanding, Proceedings of the 9th World Congress of the International Association of Semiotic Studies, Helsinki & Imatra 11-17/6/2007*, volume 2, Tartu: The International Semiotics Institute, 761-770.
16. Kourdis, E. (2010). **Contact de langues et traduction. Le phénomène du *franglais* et la sémiotique de sa traduction en grec.** Dans Actes du Congrès International : Année européenne du dialogue interculturel : communiquer avec les langues-cultures. Section de Linguistique et de Didactique des langues, Département de Langue et de Littérature Françaises, Université Aristote de Thessaloniki. Thessaloniki: University Studio Press, 321-335.
17. Kourdis, E. (2010). **Traduction et Identité. La sémiotique de la traduction des noms des immigrants en Grèce.** In L. Subotić & I. Živančević-Sekeruš (eds), *Proceedings of the Fifth International Interdisciplinary Symposium: Encounter of cultures*, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, vol. 2, 847-854.
18. Kourdis, E. (2012). **Ενδογλωσσική μετάφραση κατ'επιλογήν; Η περίπτωση του υποτιτλισμού διαλεκτικών συστημάτων της ελληνικής γλώσσας σε τηλεοπτικά διαφημιστικά μηνύματα.** Στο Ζ. Γαβριηλίδου, Α. Ευθυμίου, Ε. Θωμαδάκη, Π. Καμπάκη-Βουγιουκλή, Επιλεγμένες δημοσιεύσεις του 10<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, 870-880, <http://www.icgl.gr/files/greek/82-870-880.pdf>.
19. Παπαδήμα, Α. & Ε. Κουρδής (2015). **Υποτιτλίζοντας κείμενα μαζικής κουλτούρας σε κυπριακή διάλεκτο.** Στο G. Kotzoglou et al. (eds), *Selected papers of the 11<sup>th</sup> International Conference on Greek Linguistics (Rhodes, 26-29 September 2013)*. Rhodes: Laboratory of Linguistics of the SE Mediterranean, Department of Mediterranean Studies, University of Aegean, 1289-1300, <http://www.rhodes.aegean.gr/Assets/announcements/diafora/ICGL-Conf.html>
20. Πολίτης, Π. & Ε. Κουρδής (2015). **Η χρήση γεωγραφικών διαλέκτων σε τηλεοπτικές διαφημίσεις: Μία πρόταση για τη διδακτική τους αξιοποίηση.** Στο G. Kotzoglou et al. (eds), *Selected papers of the 11<sup>th</sup> International Conference on Greek Linguistics (Rhodes,*

26-29 September 2013). Rhodes: Laboratory of Linguistics of the SE Mediterranean, Department of Mediterranean Studies, University of Aegean 1377-1389.

<http://www.rhodes.aegean.gr/Assets/announcements/diafora/ICGL-Conf.html> .

21. Kourdis, E. (2017). **Colour as Intersemiotic Translation in Everyday Communication: A sociosemiotic approach**. In K. Bankov (ed.), *Proceedings of the 12th World Congress of the IASS/AIS: New Semiotics. Between Tradition and Innovation, 16-20 September 2014, New Bulgarian University of Sofia*. Sofia: IASS Publications & NBU Publishing, 736-746.  
[https://iass-ais.org/proceedings2014/view\\_lesson.php?id=45](https://iass-ais.org/proceedings2014/view_lesson.php?id=45)
22. Kourdis, E., M. Papadopoulou and L. Kostopoulou (2020). **Introduction: The Fugue of the Five Senses and the Semiotics of the Shifting Sensorium**. In E. Kourdis, M. Papadopoulou and L. Kostopoulou (eds.), *The Fugue of the Five Senses and the Semiotics of the Shifting Sensorium: Selected Proceedings from the 11th International Conference of the Hellenic Semiotics Society*, Thessaloniki 9-10/10/2016. Thessaloniki: Hellenic Semiotic Society, 9-14. [http://hellenic-semiotics.gr/images/The\\_Fugue/00\\_The\\_Fugue\\_of\\_the\\_Five\\_Senses\\_introduction.pdf](http://hellenic-semiotics.gr/images/The_Fugue/00_The_Fugue_of_the_Five_Senses_introduction.pdf)

#### **4.2. Δημοσιευμένες εργασίες σε συλλογικούς τόμους**

23. Κουρδής, Ε. (2001). **Σημειωτική και Διαφήμιση: Η σημειωτική ανάλυση δύο διαφημιστικών αφισών της Assos International**. Στο Γ. Πασχαλίδης & Ε. Χοντολίδου (επιμ.), *Σημειωτική και Πολιτισμός*, Θεσσαλονίκη: Παρατηρητής, 95-110.
24. Kourdis, E. (2004). **Besoins langagiers des apprenants grecs des langues étrangères dans l'Enseignement Secondaire Technique**. Στο *Langues et littératures romanes VIII*, Craiova: Editura Universitaria, 131-146.
25. Κουρδής, Ε. (2004). **Σημειωτική ανάλυση της ιδεολογίας για την εικόνα και τη γλώσσα του Έλληνα επαρχιώτη**. Στο Κ. Τσουκαλά, Ε. Χοντολίδου, Α. Χριστοδούλου, Γ. Μιχαηλίδης (επιμ.), *Σημειωτικά Συστήματα και Επικοινωνία: Πράξη, Διάδραση, Περίσταση και Αλλαγή*, Θεσσαλονίκη: Παρατηρητής, 545-556.
26. Gravanis, L. & Kourdis, E. (2007). **La dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE sur objectifs spécifiques : le cas des professionnels de la gastronomie en Grèce**. In F. Tyrion & F. Flamini (éds), *Variation et Interculturel dans l'enseignement du FLE. Objectifs spécifiques et contextes d'apprentissage*, Cortil-Wodon: Editions Modulaires Européennes, 121-137.
27. Κουρδής, Ε. (2008). **Σημειωτικοί κώδικες στις στάσεις Ελλήνων απέναντι στη Γαλλική Γλώσσα και στο Γαλλικό Πολιτισμό**. Στο Ε. Χοντολίδου, Γ. Πασχαλίδης, Κ.



- Τσουκαλά, Α. Λάζαρης (επιμ.), *Διαπολιτισμικότητα, Παγκοσμιοποίηση και Ταυτότητες*, Αθήνα: Gutenberg, 343-354
28. Kourdis, E. (2010). **Les variétés régionales du français et leur traduction dans un cours de FLE : Une approche sémiotique**. In O. Bertrand & I. Schaffner (dir.), *Quel français enseigner ? La question de la norme dans l'enseignement/apprentissage*. Paris : Les Editions de l'École Polytechnique, 243-254.
29. Κουρδής, Ε. (2011). **Μεταφράζοντας ένα διαφορετικό διαφημιστικό σλόγκαν. Σημειωτικές παρατηρήσεις στην παγκόσμια διαφημιστική καμπάνια της Louis Vuitton**. Στο Τ. Νενοπούλου & Ε. Λουπάκη, *Η μεταφρασεολογική έρευνα και μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο*, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη: City Publish, 55-71.
30. Kourdis, E. (2011). **La traduction dans un cours de français à visée professionnelle en Grèce : une approche sémiotique du technolecte de la coiffure**. Στο Ρ. Δελβερούδη, Μ. Παπαδάκη, Μ.-Χ. Αναστασιάδη, Μ. Πατέλη (επιμ.), *Διασταυρώσεις: Μελέτες στη διδακτική των ξένων γλωσσών και πολιτισμών, τη γλωσσολογία και τη μετάφραση αφιερωμένες στην Πηνελόπη Καλλιαμπέτσου-Κορακά*, Αθήνα: Ινστιτούτο του βιβλίου-Α. Καρδαμίτσα, 338-352.
31. Kourdis, E. (2011). « **Le message iconique en tant que traduction intersémiotique dans quelques contextes quotidiens. La rhétorique peut-elle être aussi traduite ?** ». In T. Migliore (ed.), *Retorica del visibile. Strategie dell'immagine tra significazione e comunicazione. 2. Comunicazioni*, Roma : Aracne editrice, 1131-1145.
32. Κουρδής, Ε. (2011). **Η σημειωτική διάσταση στη μετάφραση και αποκωδικοποιήσει τίτλων άρθρων του ελληνικού τύπου στη γαλλική γλώσσα**. Στο Γ. Πασχαλίδης, Ε. Χοντολίδου, Ι. Βαμβακίδου (επιμ.), *Σύνορα, Περιφέρειες, Διασπορές*, Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 183-206.
33. Kourdis, E. (2014). **Intersemiotic translation in advertising discourse: plastic visual signs in primary function in communication**. Στο Ε. Zantides (ed.), *Semiotics and Visual Communication: Concepts and Practices*, Cambridge: Cambridge Publishing, 72-85.
34. Kourdis, E. & Ch. Yoka (2014). **Intericonicity as intersemiotic translation in a globalized culture**. Στο Y. Wang & H. Ji (eds.), *Our World: A Kaleidoscopic Semiotic Network. Proceedings of the 11<sup>th</sup> World Congress of the IASS/AIS, 5-9 October 2012, Nanjing Normal University*, volume 3. Nanjing: Hohai University Press, 162-176.
35. Kourdis, E. (2015). **The Semiotics of Subtitling of Language Variations in Television Advertisements in Greece**. Στο L. Yoka and G. Paschalidis (eds.), *Semiotics and Hermeneutics of the Everyday*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 279-289.

36. Πολίτης, Π. & Ε. Κουρδής (2016). **Κοινωνιόλεκτοι σε ελληνικές τηλεοπτικές διαφημίσεις. Η περίπτωση της "γλώσσας των νέων"**. In E. Deltso & M. Papadopoulou (eds.), *Changing Worlds & Signs of the Times: Selected Proceedings of the 10th International Conference of the Hellenic Semiotics Society*. 10th International Conference of the Hellenic Semiotics Society: Changing Worlds & Signs of the Times. Volos: Hellenic Semiotic Society, 752-787.
37. Kourdis, E. (2015). **Semiotics of Translation: An interdisciplinary Approach to Translation**. In P.-P. Tryfonas (ed.), *International Handbook of Semiotics*. Dordrecht: Springer, 303-320.
38. Κουρδής, Ε. (2015). **Η μετάφραση ως μέσο διάχυσης γλωσσικής ιδεολογίας σε κείμενα μαζικής κουλτούρας: η περίπτωση του Θεσσαλικού Ιδιώματος στο διαδίκτυο**. Στο Γ. Ανδρουλάκης (επιμ.), *Πρακτικά Συνεδρίου Οι γεωγραφικές και κοινωνικές ποικιλίες της Νέας Ελληνικής Γλώσσας και η παρουσία τους στην εκπαίδευση, Τύρναβος 7-9/12/2012*. Βόλος: Εργαστήριο Μελέτης, Διδασκαλίας και Διάδοσης της Ελληνικής Γλώσσας, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, 113-122.
39. Kourdis, E. (2017). **The Semiotic School of Tartu-Moscow: The Cultural 'Circuit' of Translation**. In Larisa Schippel & Cornelia Zwischenberger (eds.), *Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies*. Berlin: Frank & Timme, 149-168.
40. Papadima, A., Zantides, E. & Kourdis, E. (2017). **The Seduction of the Dialect in Visual Communication. Greek Cypriot Dialect in Print Advertisement**. In E. Zantides (ed.), *Semiotics and Visual Communication II: Culture of Seduction*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 166-181.
41. Kourdis, E. & L. Kostopoulou (2017). **The Seduction of Translating Film Posters as ImageTexts**. In E. Zantides (ed.), *Semiotics and Visual Communication II: Culture of Seduction*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 126-144.
42. Kourdis, E. (2018). **The Notion of Code in Semiotics and Semiotically Informed Translation Studies. A Preliminary Study**. In O. Andreica and A. Olteanu (Eds.), *Readings in Humanities. Humanities - Arts and Humanities in Progress 3*. Cham: Springer, 311-325.
43. Kourdis, E. (2019). **Logo's rebranding as a translation process**. In E. Zantides (ed.), *Semiotics and Visual Communication III: Cultures of Branding*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 187-203.
44. Kourdis, E. (2020). **Towards a Typology in Intersemiotic Translation from Verbal to Nonverbal and Polysemiotic Signs**. In Mesut Kuleli & Didem Tuna (eds.), *Conceptual Readings in Language, Literature and Translation*. Ankara: Nobel, 79-99.

45. Kourdis, E. (2022). **Hugo's Les Misérables from Book to Film to more Film: Translating Emotions in Media and Language**. In S. Petrilli & M. Ji (eds.), *Intersemiotic Perspectives on Emotions. Translating across Signs, Bodies and Values*. London: Routledge.
46. Dimitroulia, T. & E. Kourdis (2022). **État des lieux de la traductologie grecque**. In Florence Lautel-Ribstein et Olivier Dorlin (dir.), *État des lieux de la traductologie dans le monde*. Paris: Garnier, 291–344.
47. Kourdis, E. & R. Hartama-Heinonen (2022). **Translation Studies and Semiotics**. In J. Pelkey & P. Copley, (eds.), *Bloomsbury Semiotics: Semiotics Movements*, volume 4. London: Bloomsbury Publishing, 143-161.
48. Kourdis, E. (2023). **The Semiotics of Shifting Sensorium and Audiovisual Translation**. In Amir Biglari (Ed.), *Open Semiotics*. Paris: L' Harmattan, 435-455.
49. Yoka, L. & E. Kourdis (2023). **Introduction: Signs of Europe: discourses, mythologies, politics of representation**. In L. Yoka & E. Kourdis (eds.), *Signs of Europe: discourses, mythologies, politics of representation*. Thessaloniki: Hellenic Semiotic Society, 9-19.  
<https://hss.frl.auth.gr/index.php/ekdoseis/signs-of-europe-discourses-mythologies-politics-of-representation>

#### **4.3. Δημοσιευμένες εργασίες σε επιστημονικά περιοδικά**

50. Κουρδής, Ε. (1997). **Λεξικογραφική προσέγγιση των ξένων δανείων του Θεσσαλικού Ιδιώματος**. *Θεσσαλικό Ημερολόγιο* 32: 321-326.
51. Κουρδής, Ε. (2000). **Βόρεια Ελληνικά Ιδιώματα και Θεσσαλικό Ιδίωμα**. *Θεσσαλικό Ημερολόγιο* 40: 240-247.
52. Kourdis, E. (2004). **Besoins langagiers des apprenants grecs des langues étrangères dans l'enseignement secondaire technique**. *Langue et littératures romanes* 8 (1): 131-145.
53. Kourdis, E. (2005). **Evaluation factors of social prestige of a standard language. The case of the Modern Greek language**. Στο *TRANS-Internet Journal for Cultural Studies* 16, [http://www.inst.at/trans/16Nr/01\\_4/kourdis16.htm](http://www.inst.at/trans/16Nr/01_4/kourdis16.htm).
54. Kourdis, E. (2006). **La valeur du verbe dans un cours de Français sur Objectifs Spécifiques : les métiers culinaires**. *Le Français dans le Monde* 343 : 38-39.
55. Kourdis, E. (2007). **Quelques remarques sémiotiques sur le discours linguistique spécialisé. Comment traduire le discours gastronomique aujourd'hui**. *Linguistique Appliquée* 8 : 66-75.
56. Kourdis, E. (2009). **La sémiotique de la traduction de l'humour. Traduire la caricature de la presse française dans la presse grecque**. *Signes, Discours et Sociétés*

2: *Identités visuelles -Revue semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l'analyse des Discours*, <http://www.revue-signes.infodocument.php?id=745> .

57. Kourdis, E. (2009). **Signs, culture and ideology in Southeast Europe. Semiotic codes in language, cultural and translation attitudes from the perspective of the Greeks**». *Syn-thèses 2: Langue, Interculture, Communication*: 113-134  
<https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/article/view/5145>
58. Kourdis, E. (2009). **The semiotic role of translation in advertising. The case of the bilingual advertisement from a comparative aspect**. *Translation Studies in the New Millennium 7 - International Journal of Translation and Interpreting*: 75-83.
59. Kourdis, E. (2010). **Loi et Sémiotique de la Traduction. Le cas des enseignes commerciales dans la langue française en Grèce**. *TRANS 17: Communication of Innovation! Innovation of Communication? - Internet Journal for Cultural Studies*, [http://www.inst.at/trans/17Nr/7-4/7-4\\_kourdis.htm](http://www.inst.at/trans/17Nr/7-4/7-4_kourdis.htm) .
60. Kourdis, E. & Zafiri, M. (2010). **Semiotics and Translation in support of mother tongue teaching**. *Signs 3 - International Journal of Semiotics*: 108-133, <https://tidsskrift.dk/signs/article/view/26856> .
61. Zafiri, M. & Kourdis, E. (2011). **Semiotics in foreign language teaching. Book illustrations as intersemiotic translation in English language course books**. *Discourse and Interaction 4 (2)*: 63-84  
<https://journals.muni.cz/discourse-and-interaction/article/view/6974/8517>
62. Kourdis, E. (2012). **Semiology: The Greek press loves it**. *Lexia-Journal of Semiotics 11-12*: 479-495.
63. Kourdis, E. (2012). **Semantic isotopies in interlingual translation: Towards a cultural approach**. *Gamma/Γράμμα 20*: 105-116  
<https://ejournals.lib.auth.gr/gramma/article/view/6296>
64. Kourdis, E. (2012). **The semiotics of Protest in Contemporary Greece. Verbal Modes of Protest in Public Demonstrations**. *Lexia-Journal of Semiotics 13-14*: 387-407.
65. Kourdis, E. (2013). **Intersemiotic translation in shop signs. A proposal for marketing semiotics in the context of globalisation?**. *Acta Translatologica Helsingiensia 2*: 101-115, <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/42388> .
66. Zantides, E. & Kourdis, E. (2013). **Representations of children in food advertisements in Cyprus: A sociosemiotic perspective**. *International Journal of Marketing Semiotics 1*: 25-45, <https://ijms.files.wordpress.com/2012/08/ijms-vol-i.pdf> .
67. Κουρδής, Ε. (2014). «**Διεπιστημονικές προσεγγίσεις στη μεταφραστική διαδικασία: η Σημειωτική της Μετάφρασης**». *ITI (Intercultural Translation Intersemiotic)* 3(1), <http://ejournals.lib.auth.gr/iti/article/view/4237/4328> .

68. Zantides, E. & Kourdis, E. (2014). **Graphism and Intersemiotic Translation: An old idea or a new trend in advertising?**. *Image* 19 : 50-68, <http://www.gib.uni-tuebingen.de/own/journal/upload/aed7688733c988777dab33955be4876a.pdf> .
69. Kourdis, E. (2014). **Polysemiotic Signs in Foreign Language Course Books. Language, Iconicity and Translation in Complementary Function**. *Chinese Semiotic Studies* 10 (2): 247-266.
70. Kourdis, E. (2014). **Etude sémiotique des techniques de traduction interlinguale : la traduction grecque de titres de films français**. *Babel* 60 (1) : 1-21.
71. Yoka, Ch. & E. Kourdis (2014). **Cultural Semiotics, translatability, and informational loss in the visual texts of the biotech industry**. *Sign Systems Studies* 42 (4) : 499-516  
<https://ojs.utlib.ee/index.php/sss/article/view/SSS.2014.42.4.04>
72. Kourdis, E. (2014). **Traduire l'écart langagier. La traduction du verlan français en grec**. *Argotica* 1(3): 27-44,  
[http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica\\_Ro/files2014/Argotica\\_1\(3\)\\_2014.pdf](http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2014/Argotica_1(3)_2014.pdf)
73. Papadima, A. & E. Kourdis (2016). **Global meets local: typographic practices and the semiotic role of subtitling in the creation of parodies in Cypriot dialect on Internet texts**. *Social Semiotics* 26 (1) : 59-75.
74. Kourdis, E. (2016). **Image, traduction et idéologie nationale : les lithographies grecques des guerres balkaniques (1912-1913)**. *Signata* 7 : 285-312,  
<https://journals.openedition.org/signata/1232> .
75. Kourdis, E. & G. Damaskinidis (2016). **(Un)predictability in Verbal-Visual Interactions of English and French Caricatures Translated in the Greek Press**. *Language and Semiotic Studies* 2 (3): 140-157.  
<http://lass.suda.edu.cn/upload/article/files/d4/49/2636630b4b7f8d4f928127664c03/dc29ca26-6c44-454f-921d-7df1db3d420b.pdf>
76. Kourdis, E. (2016). **The Velopoulos-Liakopoulos Phenomenon. A semiotic approach to the explosion of Greek conspiracy theories and urban legends in the economic crisis**. *Lexia-Revista di Semiotica* 23-24: 225-244.
77. Zantides, E., Kourdis, E. Yoka, L. (2016). **Semiotic Landscapes in Commercial Communication: A Preliminary Reading of Greek-Cypriot Shop Signs**. *International Journal of Signs and Semiotic Systems* 5 (2): 1-26.
78. Kourdis, E. (2016). **La nostalgie comme source de traductions intersémiotiques**. *mTm – A Translation Journal* 8 : 132-156.

79. Zafiri, M. & E. Kourdis (2017). **Languages in contact, cultures in contact: Verbal and Iconic Visual Signs in Mother Tongue and Culture as Mediators in Teaching English as a Foreign Language.** *Signs and Society* 5(1): 35-68  
<https://www.journals.uchicago.edu/doi/full/10.1086/691062>
80. George Damaskinidis, Evangelos Kourdis, Evrpides Zantides & Eleni Sykioti (2018). **Eye-tracking the semiotic effects of layout on viewing print advertisements.** *Public Journal of Semiotics* 8 (1): 46-66  
<https://journals.lub.lu.se/pjos/article/view/17326>
81. Kourdis, E. (2018). **Spatial composition as intersemiotic translation: The journey of a pattern through time from a translation semiotics theory perspective.** *Semiotica* 222 : 181-201.
82. Kourdis, E. (2018). **Le sous-titrage et le commentaire au service d'un mythe. La sémiotique des spots publicitaires français pour les soins à la télévision grecque.** *Forum* 16 (2) : 303-323.
83. Papadima, A, & E. Kourdis (2018). **Semiotic Landscape in Cyprus: Verbo-Cultural Palimpsests as Visual Communication Strategy in Private (Shop) Signs in Limassol.** *International Journal of Semiotics and Visual Rhetoric* 2 (2): 1-22.
84. Kourdis, E. (2018). **Sémiotique et traduction : l'École Sémiotique de Paris.** *Des mots aux actes* 7 : 153-165.
85. Kourdis, E. (2018). **La traduction intersémiotique dans les dictionnaires du français argotique.** *TTR* 31 (1) : 127-148  
<https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2018-v31-n1-ttr04802/1062549ar.pdf>
86. Dimitroulia, T. & Kourdis, E. (2019). **Introduction : Interdisciplinarity and Translation Studies.** *Syn-Thèses* 9-10 : 3-10  
<https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/article/view/7650>
87. Kourdis, E. (2020). **Sémiotique de la politique et systèmes non verbaux : la relation médias-politiciens grecs au temps de la crise économique.** *Punctum-International Journal of Semiotics* 6 (2) : 117-139  
<https://punctum.gr/volume-06-issue-02-2020-semiotics-of-political-communication/2020-0024/>
88. Kourdis, E. & Petrilli, S. (2020). **Introduction: Translation and Translatability in Intersemiotic Space.** *Punctum-International Journal of Semiotics* 6 (1) : 5-14  
<https://punctum.gr/volume-06-issue-01-2020-translation-and-translatability-in-intersemiotic-space/2020-0001/>
89. Kourdis, E. (2021). **Le concept d'intersémiotité : une approche critique.** *Degrés* 184-185: e-e 1-16.

90. Kourdis, E. & Zafiri, M. (2021). **Cultural Semiospheres in Contact in Foreign Language Teaching**. *Journal of Intercultural Communication Research*.
91. Kourdis, E. (2022). **Semiotics**. In F. Zanettin & Ch. Rundle (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. New York: Routledge, 139-154.
92. Papadima, A. & E. Kourdis (2022). **Semiotic Modes in Local Gastronomic Discourse: A Comparative Analysis of Culinary Shop Signs in Greece and Cyprus**. *Language and Semiotic Studies Journal* 8 (2): 1-32  
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/lass-2022-080201/html>.
93. Χαραλαμπίδου, Π. & Ε. Κουρδής (2021). **Εισαγωγή: το ελληνικό παράδειγμα στη μεταφρασεολογία**. *Syn-Thèses* 12: 3-5. <https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/article/view/8873>.
94. Kourdis, E. & K. Bankov (2022). **Introduction: Translation and transformation in audiovisual and digital culture**. *Digital Age in Semiotics & Communication* 5: 7-14.  
<https://ojs.nbu.bg/index.php/DASC/article/view/847>.
95. Kourdis, E. & K. Chatzopoulou (2023). **Epistemology and Semiotics, Information and Sign: An Introduction**. *Syn-Thèses* 14: 3-15.  
<https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/article/view/9640>.
96. Kourdis, E. (2023). **Semiotic and Translation Studies: An Epistemological Interplay**. *Syn-Thèses* 14: 206-223. <https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/article/view/9661>.

## 5. Εκδόσεις

### 7.1 Συγγράμματα

- Κουρδής, Ε. (2007). **Θεσσαλικό Ιδίωμα: από τα κοινωνικά σημεία στη γλωσσική ιδεολογία**. Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Θεσσαλίας, Βόλος (ISBN 978-960-8029-490).
- Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Τ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε., Φλώρος, Γ. (2015). **Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της Μετάφρασης**. Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα /ΚΑΛΛΙΠΟΣ (ISBN978-960-603-213-40).
- Κουρδής, Ε. (2020). **Σημειωτική και μετάφραση: από τη σημείωση στη διασημειωτικότητα**. Αθήνα: Ινστιτούτο του Βιβλίου- Καρδαμίτσα.

### 5.2. Μεταφράσεις

- Fabbri, P. (2008 [1998]). **La svolta semiotica/Le tournant sémiotique** (επιμέλεια- μετάφραση Ε. Κουρδής, Α.-Χ. Χριστοδούλου). Θεσσαλονίκη: University Studio Press.

■ Μετάφραση από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα του άρθρου του Bruno Helly με τίτλο «**Modèle de l'archéologie des cités à l'archéologie du paysage**», *Bulletin de Correspondence Hellénique, Supplément 34, 1999, Territoires des Cités Grecques*. Στο *Θεσσαλικό Ημερολόγιο 53*, Λάρισα, 3-16 (α' μέρος) και *Θεσσαλικό Ημερολόγιο 54*, Λάρισα, 17-28 (β' μέρος).

### 5.3. Επιμέλειες συλλογικών τόμων, πρακτικών συνεδρίων και περιοδικών

- Κουρδής, Ε. & Ε. Λουπάκη (2015) (επιμ.). *Πρακτικά 4ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. [http://www.frl.auth.gr/sites/4th\\_trad\\_congress/](http://www.frl.auth.gr/sites/4th_trad_congress/)
- Κουρδής, Ε. & Ε. Λουπάκη (2015) (επιμ.). *Όψεις της Ελληνόφωνης Μεταφρασεολογίας. Μελέτες για τη μετάφραση αφιερωμένες στην Τώνια Νενοπούλου-Δρόσου*. Θεσσαλονίκη: Copy City Publishing.
- E. Kourdis & P. Kukkonen (2015) (επιμ.). *Punctum-International Journal of Semiotics 1(2): Semiotics of translation, Translation in Semiotics*. Ελληνική Σημειωτική Εταιρία & ΑΠΘ, [http://punctum.gr/?page\\_id=331](http://punctum.gr/?page_id=331)
- Dimitroulia, T. & E. Kourdis (2019) (eds.). *Interdisciplinarity and Translation Studies. Syn-thèses 10*. School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki, <https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/issue/view/1027/showToc>
- Kourdis, E. & S. Petrilli (2020) (επιμ.). *Punctum-International Journal of Semiotics 6(1): Translation and Translatability in Intersemiotic Space*. Ελληνική Σημειωτική Εταιρία & ΑΠΘ, <http://punctum.gr/wp-content/uploads/2019/10/Punctum-61-Call-for-Papers.pdf>
- Χαραλαμπίδου, Π. & Ε. Κουρδής (2021) (επιμ.). *Syn-thèses 12: New Trends in Translation Studies: The Greek Paradigm*. Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, <https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/issue/view/1115>.
- E. Kourdis & K. Bankov (2022) (eds.). *Digital Age in Semiotics & Communication 5: Translation and transformation in audiovisual and digital culture*. Sofia: New Bulgarian University of Sofia, <https://ojs.nbu.bg/index.php/DASC/article/view/847>
- Lia Yoka & Evangelos Kourdis (2023) (eds.). *Signs of Europe: discourses, mythologies, politics of representation*. Thessaloniki: Hellenic Semiotic Society.
- E. Kourdis & K. Chatzopoulou (2023) (eds.). *Syn-thèses 14: Epistemology and Semiotics, Information and Sign: An Introduction*. School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki, <https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/issue/view/1201/showToc>



## 6. Συμμετοχή σε ερευνητικά και κοινοτικά προγράμματα

- Εξωτερικός ειδικός συνεργάτης στο Τμήμα Πολυμέσων και Γραφικών Τεχνών του Τεχνολογικού Πανεπιστημίου Κύπρου στο πρόγραμμα **«Δημιουργία ερευνητικού εργαστηρίου Αναγνωσιμότητας και Σημειωτικής σε θέματα οπτικοακουστικών εφαρμογών στην Κύπρο και Διεθνώς»**, με γνωστικό αντικείμενο «Σημειωτική της μετάφρασης, εικόνας και κειμένου» (1/9/2010-31/12/2010).
- Μέλος της Κύριας Ερευνητικής Ομάδας του έργου **Σύνδεση της πιστοποίησης στη γαλλική και ιταλική γλώσσα με την εκπαίδευση (Δράση 2.17)** και κωδικό 86661 (Συνεδρίαση Επιτροπής Ερευνών ΑΠΘ 450 ΕΞ./12-1-2011).
- Μέλος της Κύριας Ερευνητικής Ομάδας του ερευνητικού προγράμματος ΘΑΛΗΣ (πρόταση 47) που υποστηρίζεται από τα Πανεπιστήμια Θεσσαλονίκης, Πατρών, Δυτικής Μακεδονίας, Θράκης και Αμβούργου με τίτλο **«Απεικονίσεις της γλωσσικής ποικιλότητας και γλωσσικές ιδεολογίες στα κείμενα της μαζικής κουλτούρας: σχεδιασμός, ανάπτυξη και αξιολόγηση παιδαγωγικού υλικού για μαθήματα κριτικής γλωσσικής επίγνωσης»**.
- Επιστημονικός Υπεύθυνος του Έργου 90732 - **Σημειωτικές Θεωρίες και Διαφημιστικές Πρακτικές (2013)**
- Επιστημονικός Υπεύθυνος του Έργου 91398 - **Η χρήση της τεχνολογίας eye-tracking για την μελέτη της επίδρασης των σημειωτικών στοιχείων στην ανάγνωση διαφημίσεων στην ελληνική και αγγλική γλώσσα [Δράση Γ: Ενίσχυση ερευνητικής δραστηριότητας ανθρωπιστικών επιστήμων, κωδικός έργου ΑΠΘ 91398] (2/7/2014-2/7/2015)**.
- Επιστημονικός Υπεύθυνος του Έργου 94514 - **2η Θερινή Συνάντηση Σημειωτικής: Σημειωτική της δημοφιλούς κουλτούρας (2017)**
- Επιστημονικός Υπεύθυνος του Έργου 96890 - **3η Θερινή Συνάντηση Σημειωτικής: Οπτική επικοινωνία-Εικαστικές και εφαρμοσμένες τέχνες (2018)**
- Επιστημονικός Υπεύθυνος του Έργου 97937 - **4η Θερινή Συνάντηση Σημειωτικής: Η σημειωτική του χρώματος (2019)**
- Επιστημονικός Υπεύθυνος του Έργου 99721 - **5η Θερινή Συνάντηση Σημειωτικής: Η σημειωτική των μέσων (2021)**
- Διεθνής συνεργάτης του **Εργαστηρίου Σημειωτικής και Οπτικής Επικοινωνίας** του Τμήματος Πολυμέσων και Γραφικών Τεχνών του Τεχνολογικού Πανεπιστημίου Κύπρου.
- Επιστημονικός Υπεύθυνος του Έργου 76175 - **6η Θερινή Συνάντηση Σημειωτικής: Η σημειωτική του σώματος (2023)**
- Διεθνής συνεργάτης του **Εργαστηρίου Γλώσσας και Γραφιστικής Επικοινωνίας** του Τμήματος Πολυμέσων και Γραφικών Τεχνών του Τεχνολογικού Πανεπιστημίου Κύπρου.

## 7. Συμμετοχή σε επιτροπές κρίσης - επίβλεψη μεταπτυχιακών εργασιών

### 7.1. Επίβλεψη διδακτορικών διατριβών

- Επιβλέποντας της διδακτορικής διατριβής της διδάκτορος του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ Μαλαματίς Χριστοδούλου με θέμα «**Ανάλυση δίγλωσσων διαφημίσεων στον ελληνικό τουριστικό Τύπο. Σημειωτική προσέγγιση του περιοδικού Blue**» (ΑΠΘ, περατώθηκε Ιούνιος 2021).
- Επιβλέποντας στην εκπόνηση διδακτορικής διατριβής του υποψήφιου διδάκτορος του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ Θωμά Μπαρδάκη με θέμα: «**Σημειωτική της ονοματολογίας σε κείμενα μαζικής κουλτούρας: Η περίπτωση των κύριων ονομάτων στις ταινίες του παλιού ελληνικού κινηματογράφου** » (περατώθηκε Αύγουστος 2023).
- Επιβλέποντας στην εκπόνηση διδακτορικής διατριβής του υποψήφιου διδάκτορος του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ Δημητρίου Νεοφώτιστου με θέμα: «**Η διασημειωτική μετάφραση στον σύγχρονο ελληνικό κινηματογράφο: διασκευές ταινιών του παλιού ελληνικού κινηματογράφου**» (σε εξέλιξη από το ακαδημαϊκό έτος 2019-2020).

### 7.2. Συνεπίβλεψη διδακτορικών διατριβών

- Μέλος της τριμελούς επιτροπής βαθμολόγησης της διδακτορικής διατριβής της υποψήφιας διδάκτορος Σόνιας Ανδρέου με θέμα: «**Cultivating Official Culture Through Visual Communication: Stamp Design in the Republic of Cyprus, Perceptions of Citizens and Ideology**» (Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου, περαιώθηκε 2017).
- Μέλος της τριμελούς επιτροπής βαθμολόγησης της διδακτορικής διατριβής της υποψήφιας διδάκτορος Ειρήνης Κουνιαρέλλη με θέμα: «**Κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση του γλωσσικού ιδιώματος της Αγιάσου Λέσβου. Γλωσσικές στάσεις των ηλικιακών ομάδων 20 έως 40 ετών απέναντι στο ιδίωμα**» (Πανεπιστήμιο Αιγαίου, περατώθηκε 2023).
- Μέλος της τριμελούς επιτροπής βαθμολόγησης της διδακτορικής διατριβής του υποψήφιου διδάκτορος Μιχάλη Λιατσόπουλου με θέμα: «**A Trans-disciplinary Approach Towards the Production and Reception of the Genre of Fairy Tales: A Critical Semiotic Analysis**» (Ιόνιο Πανεπιστήμιο, υπό εξέλιξη).

### 7.3. Επίβλεψη μεταπτυχιακών εργασιών

- Επιβλέποντας στην εκπόνηση 28 μεταπτυχιακών εργασιών (2004-2020) του Προγράμματος Μεταπτυχιακής Εξειδίκευσης Καθηγητών Γαλλικής του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου (θεματικές εργασιών: Σημειολογία, Κοινωνιογλωσσολογία, Μετάφραση).
- Επιβλέποντας στην εκπόνηση 7 μεταπτυχιακών εργασιών (2008-2016) του Π.Μ.Σ. «Διδακτική των Γλωσσών και Γλωσσική Επικοινωνία» του Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ (θεματικές εργασιών: Σημειολογία, Κοινωνιογλωσσολογία, Μετάφραση).
- Επιβλέποντας στην εκπόνηση μεταπτυχιακών εργασιών (2018-2022) του Προγράμματος Μεταπτυχιακής Εξειδίκευσης Σύγχρονες τάσεις στη γλωσσολογία για εκπαιδευτικούς του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου.

### 7.4 Εξωτερικός αξιολογητής προγράμματος σπουδών σε ΑΕΙ του εξωτερικού

- Εξωτερικός αξιολογητής των syllabi της κατεύθυνσης *Διδασκαλία της Γλώσσας & Γραμματισμός* του Τμήματος Εκπαιδευτικών Επιστημών του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημίου Κύπρου, στο πλαίσιο του προγράμματος SAR, στα μαθήματα:

EDG397 *Διγλωσσία στην Εκπαίδευση*

EDG 219 *Γλώσσα, Γραμματισμοί και Διαθεματικότητα*

EDG 222 *Σύγχρονες Προσεγγίσεις στην Διδασκαλία Γλώσσας & Γραμματισμού*

## 8. Ακαδημαϊκή δραστηριότητα

### 8.1. Μέλος επιστημονικών ενώσεων

- Αντιπρόεδρος της Ελληνικής Σημειωτικής Εταιρίας (από το 2012), μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου (2010-2012), μέλος (1995-2010).
- Εκπρόσωπος της Ελλάδας στη Διεθνή Σημειωτική Εταιρία (από το 2012).
- Μέλος της Διεθνούς Εταιρίας Γνωστικής Σημειολογίας (από το 2014).
- Ιδρυτικό μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας.
- Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας (1996-2010).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής Εξωτερικού και Εκπρόσωπος στην Ελλάδα της *Société d'Etudes des Pratiques et Théories en traduction* (SEPTET, France)

### 8.2. Μέλος Διεθνούς Επιστημονικής Επιτροπής σε επιστημονικά περιοδικά

Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής των παρακάτω επιστημονικών περιοδικών:

- **Πολύφιλος/Poliphilos** (Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ)

- ***INTERCULTURAL tRANSLATION iNTERSEMIOTIC*** (Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ)
- ***Digital Age in Semiotics & Communication Journal*** (New Bulgarian University of Sofia/Bulgaria).
- ***Revue SEPTET*** (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction/France).
- ***TransLogos-Translation Studies Journal*** (Diye Global Communications)
- Επιμελητής βιβλιοκριτικών του ***Punctum-International Journal of Semiotics*** (Ελληνική Σημειωτική Εταιρεία και ΑΠΘ).

### **8.3. Κριτής σε επιστημονικά περιοδικά**

- Εξωτερικός αξιολογητής του ***Sign Systems Studies Journal*** (University of Tartu/Estonia).
- Εξωτερικός αξιολογητής του ***The Public Journal of Semiotics*** (Linnaeus University/Sweden).
- Εξωτερικός αξιολογητής της σειράς ***Oxford Bibliographies in Literary and Critical Theory***.
- Εξωτερικός αξιολογητής του ***Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso*** (Pontificia Universidade Católica de São Paulo/Brasil).
- Εξωτερικός αξιολογητής του ***Semiotica*** (International Association for Semiotic Studies).
- Εξωτερικός αξιολογητής του ***TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*** (Université du Québec).

### **8.4. Μέλος επιστημονικών και οργανωτικών επιτροπών συνεδρίων**

- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του ***1<sup>st</sup> International Conference of Semiotics and Visual Communication: From Theory to Practice***, Cyprus University of Technology, Lemesos, Cyprus (25-27/11/2011).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του ***10<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου της Ελληνικής Σημειωτικής Εταιρείας: Κόσμοι που αλλάζουν και σημεία των καιρών***, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Βόλος (4-6/10/2012).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του ***First International Association for Cognitive Semiotics Conference (IACS-2014)***, Lund University, Lund, Sweden (25-27/9/2014).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του ***International Semiotic Conference, 'Semiotics of Cultural Heritages: From Authenticity to Informatics***, Istanbul University, Istanbul, Turkey (7-10/5/2015).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του ***2nd International Conference & Exhibition on Semiotics and Visual Communication (ICSVC): Culture of Seduction (the seduction of culture)***, Cyprus University of Technology, Lemesos, Cyprus (2-4 October 2015).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής της 5ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, ΑΠΘ (21-23/5/2015).

- Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του 2<sup>ου</sup> Συνεδρίου Ελληνόφωνων Μεταφραστών, ΑΠΘ (7-9/5/2009).
- Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής της 3<sup>ης</sup> Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, ΑΠΘ (12-14/5/2011).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του *3rd International Conference & Exhibition on Semiotics and Visual Communication (ICSVC): Branded-The Semiotics of Branding-culture+context*, Cyprus University of Technology and the Semiotics and Visual Communication Research Lab at the Department of Multimedia and Graphic Arts (3-5/11/2017).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 1st International Interdisciplinary Conference on “Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying Almost the Same Thing?”, University of Cyprus, Department of English Studies, 10-12/11/2017.
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του *The Third Conference of the International Association for Cognitive Semiotics “Multimodalities”*, 13–15/7/2018, University of Toronto, Ontario, Canada
- Μέλος της Διεθνούς Επιστημονικής Επιτροπής της Academy of Cultural Heritage (Helsinki-Athens) <http://www.culturalacademy.fi/international-advisory-board/>
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του *12<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου της Ελληνικής Σημειωτικής Εταιρείας, Σημεία της Ευρώπης*, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Βόλος (1-3/11/2019).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του *International Conference Semio-Translation Studies in Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Contexts* Yıldız Technical University, Istanbul-Turkey (9-10/4/2021)
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του *International Conference Semiosis in Communication: Culture, Communication and Social Change*, Bucharest, 28-30 May, 2021.

### **8.5. Προσκεκλημένος ομιλητής**

- Ομιλία στην *Ελληνογαλλική Σχολή Καλαμαρί* της Θεσσαλονίκης με θέμα «**Σημεία γαλλισμού (francité) στην Ελλάδα**» (29/3/2014).
- Ομιλία στο *University of Potsdam* (Γερμανία) με θέμα «**The “Velopoulos-Liakopoulos” phenomenon and the explosion of Greek conspiracy theories in the crisis**» (2/3/2015).
- Ομιλία στο INALCO (Παρίσι) στην Ημερίδα *Traduire le corps* με θέμα: «**Le sous-titrage en grec de spots publicitaires français pour les soins corporels. Une analyse sémiotique**» (30/3/2015).
- Συμμετοχή στη στρογγυλή τράπεζα της Διημερίδας «**Η ανοιχτή πρόσβαση στην πράξη**» της Διεύθυνσης Βιβλιοθήκης και Κέντρου Πληροφόρησης ΑΠΘ στο πλαίσιο του έργου «**Δημιουργία Καινοτόμων Υπηρεσιών Ψηφιακής Βιβλιοθήκης του ΑΠΘ**» (21/10/2015).

- Ομιλία στο INALCO (Παρίσι) στην ημερίδα *Traduire la nostalgie* με θέμα: «**La nostalgie comme source de traductions intersémiotiques**» (11/4/2016).
- Ομιλία με θέμα «**Όψεις της σημειωτικής θεωρίας σήμερα**» στο σεμινάριο «Σημειωτική και Βίβλος» που συνδιοργανώθηκε στη Θεολογική Σχολή ΑΠΘ από το Εργαστήριο Βιβλικών Σπουδών του Τμήματος Ποιμαντικής και Κοινωνικής Θεολογίας και το Centre pour l'Analyse du Discours Religieux de la Faculté de Théologie de l'Université Catholique de Lyon (28/4/2017).
- Ομιλία με θέμα «**Το τοπικό ιδίωμα της Θεσσαλίας**» στη ανοικτή διάλεξη – συζήτηση με τίτλο «Η ντοπιολαλιά στο απόσπασμα» που διοργανώθηκε από το «Πανεπιστήμιο των Πολιτών» του Δήμου Λαρισαίων σε συνεργασία με τη Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λάρισας «Κωνσταντίνος Κούμας» (Δευτέρα 26/11/2018).
- Ομιλία με θέμα «**Intericonicity as intersemiotic translation in a globalised culture**» στο Personal & Professional Development Seminars March-May 2019, The University of Sheffield, International Faculty City College, Θεσσαλονίκη (5/3/2019).
- Κεντρικός ομιλητής στο Διεθνές Συνέδριο *International Conference on Academic Studies in Philology (BICOASP)*, 26-28/9/2019, Badirma, Turkey. Θέμα εισήγησης: «**Towards a Typology in Intersemiotic Translation**».
- Ομιλία με θέμα « **Quelques reflexions sur la nature de la traduction intersemiotique/ trasmutation** ». Webinaires de Société Française de Traductologie, en collaboration avec la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction, 16 Juin 2020.
- Master lecture: "**Censorship in Press and Intericonicity as a Translation**". *International Conference Semiosis in Communication : Culture, Communication and Social Change*, Bucharest, 27 May 2021.
- Διάλεξη με θέμα : "**L'intersémioticit  en question**", στο *F orum de Atualiza o em Pesquisas Semioticas, Sexta-feira, Universidade de S o Paulo, Vendredi 20/08/2021*.
- Κεντρικός ομιλητής στο *International Conference "Semiosis in Communication: New Challenges of Multimodality in the Digital Age"*, June 22-24, 2023, Bucharest, Romania. Θέμα εισήγησης: "**Multimodal, Polysemiotic, Multisemiotic: A Necessary Demarcation for Semiotic and Translation Studies**".

## 9. Διοικητικές θέσεις

- Διευθυντής του Εργαστηρίου Σημειωτικής της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ (2019-σήμερα).
- Αναπληρωτής Διευθυντής του Εργαστηρίου Σημειωτικής της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ (2016-2019).

- Διευθυντής του Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ (2017-18, 2018-19, 2021-22).
- Πρόεδρος της Επιστημονικής Επιτροπής Σπουδών του ΔΠΜΣ Σημειωτική, Πολιτισμός και Επικοινωνία (2018-σήμερα).